



IVAN FRANKO
NATIONAL UNIVERSITY
OF LVIV



Teaching Translation and Interpreting in Higher Education

*International Online Conference Celebrating the 25th Anniversary of
Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive
Linguistics at Ivan Franko National University of Lviv.*

7-8 December 2023

BOOK OF ABSTRACTS

Lviv 2023

Збірник тез Міжнародної конференції «Викладання письмового та усного перекладу у вищій школі» (онлайн, 7-8 грудня 2023 р.). – Львів : ЛНУ ім. І.Франка, 2023. – 50 с.

TABLE OF CONTENTS

KEYNOTE LECTURES	3
<u>KARABAN, VIACHESLAV & KARABAN, ANNA.</u> Errors in Official Translations of EU Legal Acts into Ukrainian.....	4
<u>CHERNOVATY, LEONID.</u> Challenges of online translator/interpreter training	6
<u>D'HAYER, DANIELLE.</u> Elevating Reflective Practice in Conference Interpreting: The Portfolio of Practice as an Innovative Assessment Approach.....	8
<u>БОНДАРЕНКО ОЛЕКСАНДР.</u> Технологічні та сервісорієнтовані компетентності в українській перекладацькій освіті: принципи створення екосистеми	10
SESSIONS	12
<u>KALNYCHENKO, OLEKSANDR.</u> Teaching translation studies history.....	13
<u>ODREKHIVSKA, IRYNA.</u> Teaching Decolonial Practices of Translation: On Positioning Ukrainian Literature in the English-Speaking World.....	15
<u>КОШАРНИЙ КОСТЯНТИН.</u> Концептосфера «нової етики» в англо-українських перекладах суспільно-політичних текстів... 	16
<u>SYTAR, RUSLANA.</u> Translator's cultural identity in Intercultural Business Communication	20
<u>BRYSKA, ORYSLAVA.</u> Achieving quality in translator training	23
<u>PUCHAŁA-LADZIŃSKA, KAROLINA.</u> Translator Training: Using Humour to Boost Students' Creativity	25
<u>HALAS, ANNA.</u> Advancing Theatre Translation Pedagogy: A Multistage Experiential Learning Framework	27
<u>MAZUR, OLENA & NANIAK, YULIIA.</u> Specialized Translation and Interpreting: Bridging the Gap Between Learning and Practice	29
<u>САЧКОВСЬКА ЮЛІЯ.</u> Застосування екоперекладацької теорії під час навчання перекладу	32
<u>HRYTSIV, NATALIYA.</u> Computer Tools in Translated Text Analysis: Profiling Student's Expertise	34

<u>KOWALEWSKI, HUBERT.</u> Developing student’s autonomy in software localization teaching	35
<u>MORSKA, LILIYA.</u> Human Translation and AI: Friends or Enemies?	37
<u>ORGAN, MICHAŁ.</u> CATing the Way: Polish Translators and Computer-Assisted Translation Tools	38
<u>БОНДАРЕНКО КАТЕРИНА.</u> Технології аудіовізуального перекладу в підготовці фахівців-філологів	39
<u>ПЕХНИК ГАЛИНА.</u> “Жертвоцентричний підхід”: розставлення акцентів та пріоритетів у вишколі усних перекладачів, зокрема, синхроністів.....	41
<u>ERZURUMLU, OZUM ARZIK.</u> Interpreting as emotional labor: Exploring the hidden carpet in interpreting the Russian-Ukrainian war for TV	43
<u>OSUCHOWSKA, DOROTA.</u> Community Interpreting at the Time of War.....	45
<u>JANSSON, OLENA.</u> Divergent Paths: Contrasting Outlines and Skills in Two Educational Programs for Ukrainian-Swedish Interpreters in Sweden	47
<u>КУЦА ОКСАНА.</u> Індивідуальна самостійна робота майбутніх конференц-перекладачів як гіпотетичний імператив професійного розвитку.....	49

КУЦА ОКСАНА (KUTSA, OKSANA)

Індивідуальна самостійна робота майбутніх конференц-перекладачів як гіпотетичний імператив професійного розвитку

На тлі поживлення міжнародної співпраці, глобалізаційних процесів, становлення нового міжнародного порядку та євроінтеграції, роль висококваліфікованих конференц-перекладачів, безумовно, зростає. Відрадно, що заклади вищої освіти України та інших країн світу реагують на ці трансформаційні суспільні процеси, пропонуючи нові освітні програми та курси підготовки конференц-перекладачів. Втім для забезпечення якісного усного перекладу майбутнім перекладачам не достатньо лише виконувати аудиторне навантаження. Важливим аспектом професійного становлення та підвищення конкурентоздатності є самостійна робота студентів, на яку у ЗВО відводиться чимала кількість годин (наприклад, у ТНПУ ім. В. Гнатюка рекомендовано, щоб час на самостійну роботу становив «не менше 1/3 і не більше 2/3 загального обсягу часу, відведеного для вивчення конкретної дисципліни» [1, с. 2]).

Метою доповіді є теоретично обґрунтувати та описати шляхи практичної реалізації індивідуальної самостійної роботи з метою формування необхідних компетентностей для забезпечення якісного усного перекладу у магістрантів першого та другого року навчання ОП «Англійсько-український переклад».

Самостійну роботу трактуємо як «форму організації навчального процесу, при якій заплановані завдання виконуються студентом без безпосередньої участі викладача... у час, вільний від обов'язкових навчальних занять» [1, с. 2].

Про необхідність належної організації самостійної роботи у процесі професійної підготовки майбутніх перекладачів наголошують низка зарубіжних (М. Не, N. Ngoc та інші) та українських (Т. Коробейнікова, Л. Тархова та інші) дослідників, а також Генеральний директорат усного перекладу (GD SCIC) [2].

З огляду на різноманітну палітру видів самостійної роботи студентів, у нашій розвідці зосередимося на індивідуальних, позааудиторних, обов'язкових та добровільних, навчально-пізнавальних та професійних видах самостійної роботи майбутніх конференц-перекладачів.

Доцільними вважаємо упровадження таких завдань для індивідуальної самостійної роботи майбутніх конференц-перекладачів як: читання (для збільшення фонових знань), підготовку глосаріїв, прослуховування та аналіз власного перекладу, підготовку

портфолію із самоаналізом виконаного усного перекладу (як в аудиторії, так і поза її межами) та низки інших, які будуть представлені під час доповіді.

Отже, самостійна робота є невід'ємним складником освітнього процесу, адже сприяє формуванню навичок самостійного здобування знань та компетенцій, необхідних для надання якісних перекладацьких послуг як на державному, так і на міжнародному рівнях.

Список використаних джерел:

1. Положення про організацію самостійної роботи студентів: Положення Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка, затверджено вченою радою університету, протокол №11 від 26 червня 2007 року. URL: https://tnpu.edu.ua/about/public_inform/upload/2015/polojenia_pro_organizaciju_samostijnoji_roboty_studentiv_3.pdf (дата звернення: 15.10.2023).

2. Self-training. Streaming Service of the European Commission. URL: <https://webcast.ec.europa.eu/a5fdfa672284da6bf4f4326e2b3698bd> (дата звернення: 15.10.2023).

BIONOTE

Оксана КУЦА – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Автор понад 50 наукових та науково-методичних праць. Учасник низки всеукраїнських конференцій, а також міжнародних науково-практичних конференцій в Україні та за її межами. Сфера наукових інтересів: перекладознавство, термінознавство, професійна підготовка перекладачів, методика навчання іноземних мов та перекладу.